

качестве чего-либо), *languageandpeople / andnation / andculture* (номинации известных проблем языкознания: *язык и народ / нация / культура*), *of / on / my / our / their / about / on / tolanguage// languageor/ in/for* (такие коллокации отражают способность лексемы *language* сочетаться с предлогами в препозиции и постпозиции, с союзами в постпозиции, а с притяжательными местоимениями в препозиции).

ЛИТЕРАТУРА:

1. Фонд знаний «Ломоносов» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lomonosov-fund.ru/enc/ru/encyclopedia:0127195>. – Дата доступа: 23.09.2015.
2. Catford, J.C. Linguistic theory of translation. London, Oxford University Press, 1965. – 103 p.
3. Борисова, Е.Г. Слово в тексте. Словарь коллокаций (устойчивых словосочетаний) русского языка с англо-русским словарем ключевых слов / Е.Г. Борисова. – М., 1995. – 115 с.
4. Борисова, Е.Г. Коллокации. Что это такое и как их изучать? / Е.Г. Борисова. – М.: Филология, 1995. – 49 с.
5. Байраммырадов, Г.Б. Производные от лексемы *language* в глобальной и национальных разновидностях английского языка / Г.Б. Байраммырадов // Язык и культура как национальное достояние в поликультурном пространстве: материалы респ. науч.-практ. конф. курсантов и студентов, Минск, 20 марта 2015 г. / под ред. С.С. Хоронеко. – Минск: ВА РБ, 2015. – С. 142-144.

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОФОРМЛЕНИЯ РЕЦЕПТОВ В НЕМЕЦКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ПРАКТИКЕ

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Балинская К.В., студентка 2 курса лечебного факультета

Кафедра иностранных языков

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Кондратьев Д.К.

Объектом проводимого нами исследования является современная немецкая фармацевтическая терминология. Медицинская терминология в любом из современных языков представляет собой одну из самых обширных и сложных терминологических систем. Немецкий медицинский терминологический фонд состоит, примерно, из 350 тысяч терминов, при этом фармацевтические термины составляют около 240 тысяч наименований.

Цель данного исследования – показать языковые особенности оформления медицинских рецептов в немецкой медицинской практике, в особенности латинской части рецепта.

Материалом исследования явились основные терминологические справочники и словари, применяемые в Германии: DeutschesArzneibuch, EuropäischesArzneibuch, DeutschesArzneimittelcodex, RoteListe, GelbeListe, а также некоторые пособия по общей рецептуре на немецком языке [1].

Процессы унификации во всех областях деятельности в странах Евросоюза не могли не коснуться и вопросов выписывания лекарственных средств. Согласно директиве ЕС рецепты, выписываемые в одной из стран Евросоюза, обязаны признаваться в любой другой стране [2, с. 68]. Для этого специальная общеевропейская директива содержит «неполный перечень элементов, которые должны быть включены в медицинские рецепты» [2, с. 70]: *идентификационные данные пациента* – фамилия и имя полностью, дата рождения, *дата выдачи рецепта*, *идентификационные данные медицинского работника* – фамилия и имя полностью, профессиональная квалификация, контакты (e-mail, телефон или факс), служебный адрес (включая название страны), подпись (оригинальная или электронная), *идентификационные данные фармацевтического продукта* – международное непатентованное название лекарственного средства, лекарственная форма (таблетки, раствор и т.п.), дозировка, количество, указания по применению. В то же время, директив Евросоюза, которые бы содержали стандартную форму рецепта на латинском языке, не существует, поскольку, как уже отмечалось, каждая страна вправе иметь свои особые правила оформления латинской части рецепта.

Особые правила оформления рецептурной прописи в немецкой медицинской практике определяются соответствующим нормативным документом - Arzneimittelverschreibungsverordnung – AMVV [3].

Отличительные особенности оформления латинской части рецепта в немецкой медицинской практикесравнению с отечественными правилами рецептурной прописи:

- Количество латинских аббревиатур в немецких рецептах составляет более 120, для сравнения, количество латинских рецептурных сокращений, указанных в инструкции о порядке выписывания рецепта врача, утвержденной МЗ РБ – 65. Некоторые аббревиатуры уникальны и применяются только в немецких рецептах, например, 1-1-1-1 – morgens, mittagsundabendsundvordemSchlafengehen(утром, в обед, вечером и перед сном), N1, N2, N3 –kleine, mittlere, großePackungsgröße(малая, средняя, большая упаковка) и др.

- Рецепт начинается с Rp., но без последующего двоеточия. Этим немецкие рецепты отличаются от рецептов в других странах Евросоюза, в первую очередь, англоязычных, где латинская часть рецепта начинается с **R_x** или просто **Rx**. Этот символ заимствован из средневековых рукописей, где он означал указание «возьми».

- Сигнатура оформляется исключительно на немецком языке с использованием немецких аббревиатур, хотя в перечне латинских аббревиатур имеются указания по приему лекарственных средств (например, p.c. – postcenam – nachdemEssen; p.d. – prodie – proTag). Важно отметить, что

врач имеет право вообще не указывать в рецепте, как принимать лекарство, а может объяснить это устно или написать на отдельном листке бумаги [1, с. 7].

- Названия лекарственных средств и лекарственных препаратов в основной части рецепта пишутся без грамматических окончаний, так что понять используемую грамматическую структуру не представляется возможным (это может быть и именительный, и родительный падеж, хотя предполагается, что это падеж родительный) [1, с. 10].

- В отличие от отечественных правил указания количества, в рецептах граммы обозначаются обязательно и без десятичной дроби при отсутствии знаков после запятой (30,0 – 30 g). ВОЗ рекомендует числа сопровождать словами в скобках. Римскими цифрами обозначается целое количество в штуках.

Медицинские информационные системы берут на себя в настоящее время основную часть передачи информации по назначению и выдаче лекарственных препаратов. В то же время, значительная часть по-прежнему приходится на традиционное выписывание рецептов с использованием латинских аббревиатур. Знание особенностей оформления рецептов в различных странах, в том числе и в немецкоязычных, относится к обязательным компетенциям врача.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Bultman, M. Terminologie für Pharmazeuten. 3. Auflage / M.Bultman. – Eppelheim, 2003. – 127 S.
2. Commission Implementing Directive 2012/52/EU of 20 December 2012 laying down measures to facilitate the recognition of medical prescriptions issued in another Member State // OJ L 356. — 22.12.2012. — P. 68–70.
3. Verordnung über die Verschreibungspflicht von Arzneimitteln (Arzneimittelverschreibungsverordnung – AMVV) // Bundesministerium der Justiz und Verbraucherschutz, vom 21. Dezember 2005 / Zuletzt geändert durch Art. 2 V v. 6.3.2015 I 278.